

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii/calificarea	Teoria și practica traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	RETRADUCEREA ÎN CONTEXT TRADUCTOLOGIC ȘI LITERAR				
Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI				
Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI				
Anul de studiu	II	Semestrul	3	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DA

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

Număr de ore pe săptămână	2	Curs	-	Seminar	-	Laborator	1	Proiect	1
Totalul de ore din planul de învățământ	28	Curs	-	Seminar	-	Laborator	14	Proiect	14

Distribuția fondului de timp	ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	34
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	32
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	54
Tutoriat	-
Examinări	2
Alte activități:	-

Total ore studiu individual	120
Total ore pe semestru	150
Numărul de credite	6

4. Precondiții

Curriculum	• <i>Tipologia traducerilor (1,2,3)</i>
Competențe	• Cele înscrise în fișele disciplinei menționate mai sus.

5. Condiții

Desfășurare a cursului	• Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă
Desfășurare aplicații	Seminar • Sală de curs echipată cu videoproiector, calculator, tablă electronică interactivă

6. Competențe specifice acumulate¹

Competențe profesionale	f) Identificarea și mănuierea unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri de specialitate. g) Realizarea unei traduceri pragmatice sau a unei localizări în conformitate cu cerințele comanditarului.
Competențe transversale	d) Folosirea tehnologiilor de informare și de comunicare specifice domeniului traducerii.

¹ Ordinea în care sunt precizate competențele respectă ordinea alfabetică din planul de învățământ.

7. Obiectivele disciplinei

Obiectivul general al disciplinei		<ul style="list-style-type: none"> Cunoașterea, înțelegerea și aprofundarea fenomenului retraduceri în contextul evoluției genurilor și formelor literare și a dinamicii traductologiei
Obiectivele specifice	Curs	<ul style="list-style-type: none"> Achiziționarea și asimilarea unor cunoștințe de teorie a retraduceri necesare înțelegerii și practicării activității de retraducere. (Cp. f) Familiarizarea cu istoria traducerii literaturii franceze în limba română. ca proces deschis. (Cp. f) Familiarizarea cu noțiunile de traducere, retraducere, adaptare, localizare. (Cp. g) Însușirea unor metode și procedee de evaluare și comparare a traducerii. (Cp. f, Ct. d) Formarea unui orizont traductologic. (Cp. f, Ct. d)
	Seminar	<ul style="list-style-type: none"> Practicarea unor metode și procedee de evaluare și comparare a traducerii. (Cp. g) Rafinarea analizei comparative între textul original și traducerile succesive sau simultane în cultura țintă (Cp. f, Ct. d)

8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Prezentarea generală a unor elemente de istorie a traducerii /retraduceri literaturii franceze în limba română.	2	Prelegere (definire, explicare, exemplificare, clasificare, comparare, interpretare,	Materiale folosite în cadrul procesului educațional specific disciplinei : suport de curs cu textele discutate.
Definirea și ilustrarea conceptelor de traducere, adaptare, retraducere, traducere caducă.	2	parafrizare, rezumare)	Prezentare .ppt
Contextul literar al retraduceri: rescriere, remaniere, revizitare, remake	2	Brainstorming, Interogare,	
Contextul traductologic al retraduceri: traducerea introducere, de aclimatizare, de informare. Traducerea care revizuieste și corectează o traducere anterioară.	2	Dezbatere	Prezentare .ppt
Compararea și evaluarea unor texte reprezentative pentru conceptul de serie deschisă din autori francezi: Balzac, Gautier, Maupassant, Proust Rimbaud.	2		
Mărcile de desuetudine ale textului tradus.	2		
Retraducerea și critica traducerii	2		

Bibliografie

1. *Atelier de traduction*, 2011, Dossier : La traduction caduque, retraduction et contextes culturels (en diachronie), Editura Universității Suceava, ISBN 1584-1804.
2. Chevrel, Yves, 2010, „Introduction : la retraduction – und kein Ende”, in KAHN, Robert, SETH, Catriona, *La Retraduction*, Publications des Universités de Rouen et du Havre, p. 11-20.
3. Chițimia I.C. (sub îngrijirea lui), 1970, *Studii de literatură universală și comparată*, Editura Academiei Republicii Socialiste România, București.
4. Cornea, Paul, 1966, *Traduceri și traducători în prima jumătate a sec. al XIX-lea*, in *De la Alecsandri la Eminescu*, Ed. pentru Literatură, București.
5. Doinaș, Șt. A., 1974, *Traducerea ca re-creare a operei*, in *Orfeu și tentația realului*, București, Ed. Eminescu.
6. *Lire*, n° 259, février 1997, Dossier „Faut-il tout retraduire?”
7. Lombez, Christine, 2011, *Retraductions : De la Renaissance au XXIe siècle*, Editions Cécile Defaut.
8. Mathieu, François, 1997, « Retraduire nos jeunes classiques », in *Translittérature* n° 13, été 97, Dossier « Traduire pour la jeunesse », Paris.
9. Monti, Enrico ; Schnyder, Peter, 2012, *Autour de la retraduction*, Editions Orizons.
10. Seth, Catriona ; Kahn, Robert, 2010, *La retraduction*, Presses Universitaires de Rouen.

Aplicații (Seminar)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Ilustrarea conceptelor de:			
- traducere, adaptare,	3	lectură, observație,	
- retraducere, traducere caducă	3	analiză, traducere,	
- rescriere, remaniere, revizitare, remake	4	comparare a traducerilor publicate,	
Compararea și evaluarea unor texte reprezentative pentru conceptul de serie deschisă din autori francezi: Maupassant.	4	sintetizare de documente, redactare de documente,	
Compararea și evaluarea unor texte reprezentative pentru	4		

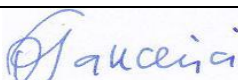
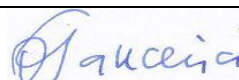
conceptul de serie deschisă din autori francezi: Ionesco.		dramatizare	
Compararea și evaluarea unor texte reprezentative pentru conceptul de serie deschisă din autori francezi: Beckett.	4		
Compararea și evaluarea unor texte reprezentative pentru conceptul de serie deschisă din autori români traduși în franceză : Caragiale.	4		
Sinteza seminariilor.	2		
Bibliografie			
1. Constantinescu, Muguraș, 2005, <i>La traduction entre pratique et théorie</i> , Editura Universității Suceava. 2. Lombez, Christine, 2011, <i>Retraductions : De la Renaissance au XXI^e siècle</i> , Editions Cécile Defaut., 3. Mavrodin, Irina, 1999, <i>Uimire și Poiesis</i> , Scrisul Românesc, Craiova. 4. Mavrodin, Irina, 2006, <i>Despre traducere, literal și în toate sensurile</i> , Editura Scrisul Românesc, Craiova. 5. Monti, Enrico ; Schnyder, Peter, 2012, <i>Autour de la retraduction</i> , Editions Orizons.			

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținuturile disciplinei *Retraducerea în context traductologic și literar* sunt adaptate așteptărilor angajatorilor, în conformitate cu alte centre universitare naționale și internaționale.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Este necesară o cunoaștere a operelor discutate, precum și a bibliografiei obligatorii. Criteriile generale de evaluare (completitudinea și corectitudinea cunoștințelor, coerența logică, fluența de exprimare, forța de argumentare); criterii specifice disciplinei; criterii ce vizează aspectele atitudinale și motivaționale ale activității studenților: - abilități, cunoștințe certe și profund argumentate de analiză a traducerii și retraducerii; - exemple comentate; - mod personal de abordare și interpretare prin prisma bibliografiei parcurse.	Examinare scrisă pe baza tematicii de la curs	50%
Seminar	Prezența (obligatorie în proporție de 75%: 5 seminarii), activitatea la seminarii, rezolvarea sarcinilor în timpul seminariilor și a temelor acasă.	Examinare orală periodică Teme în scris	25% 25%
Standarde minime de performanță			
- însușirea principalelor noțiuni, idei, teorii despre retraducere; - exemple de retraducere analizate și comentate.			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
26.09.2021		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
1.10.2021	

Data aprobării în Consiliul Facultății	Semnătura decanului
1.10.2021	